Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Akisz zawołał Dawida i powiedział do niego: Jak żyje JAHWE, że jesteś prawy i twoje wyjście (z nami) wydaje mi się dobre w moich oczach łącznie z twoim wejściem wraz ze mną do obozu. Nie znalazłem bowiem w tobie nic nagannego\* od dnia twojego przyjścia do mnie aż do dnia dzisiejszego, jednak w oczach rządców nie uchodzisz za dobrego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Akisz przywołał Dawida i powiedział: Jak żyje JAHWE, jesteś prawym człowiekiem. To, że wyruszyłeś wraz ze mną w obozie, uważam za słuszne, bo od dnia, gdy przeszedłeś na moją stronę, nie mam ci nic do zarzucenia. Nie podobasz się jednak naszym rządcom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Akisz wezwał Dawida i powiedział mu: Jak żyje JAHWE, jesteś prawy, a twoje wychodzenie ze mną z obozu i wchodzenie *do niego* było dobre w moich oczach. Nie znalazłem bowiem w tobie nic złego od dnia, kiedy przybyłeś do mnie, aż do dziś. Nie podobasz się jednak książętom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wezwał Achis Dawida, i rzekł mu: Jako żywy Pan, żeś ty szczery i dobry jest w oczach moich, a podoba mi się wyjście twoje, i wejście twoje ze mną do obozu, bom nie znalazł w tobie nic złego ode dnia, któregoś przyszedł do mnie, aż do dnia te go; tylko w oczach książąt nie masz łaski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wezwał Achis Dawida i rzekł mu: Żywie JAHWE, żeś ty prawy i dobry w oczach moich; i wyszcie twoje, i weszcie twe ze mną jest w obozie, i nie nalazłem nic złego w tobie ode dnia, któregoś przyszedł do mnie, aż do dnia tego, ale książętom się nie podobasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Akisz wezwał Dawida i rzekł do niego: Na życie Pana: jesteś uczciwy i byłbym rad, gdybyś wystąpił i [zbrojnie] wyruszył ze mną w pole. Przecież nie zauważyłem w tobie nic złego od dnia twego przybycia do mnie aż do dziś. Nie podobasz się jednak władcom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Akisz przywołał tedy Dawida i rzekł do niego: Jako żyje Pan, żeś prawy i cieszyłbym się, gdybyś mógł odbywać wyprawy wojenne ze mną, gdyż nie mam ci nic do zarzucenia, odkąd do mnie przyszedłeś, aż do dnia dzisiejszego; lecz książętom się nie podobasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Akisz przywołał Dawida i powiedział do niego: Na życie PANA! Jesteś uczciwy! Doceniam, że się wyprawiłeś i dołączyłeś do mojego wojska, gdyż nie znalazłem w tobie nic złego od dnia, gdy do mnie przybyłeś, aż do dziś. Nie podobasz się jednak dowódcom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Akisz wezwał więc Dawida i powiedział mu: „Na życie PANA! Jesteś uczciwy. Uważam też, że twoje postępowanie ze mną w trakcie tej wyprawy jest bez zarzutu. Co więcej, nie dopatrzyłem się u ciebie żadnej niestosowności od dnia twojego przyjścia do mnie aż po dzień dzisiejszy. Jednakże nie podobasz się książętom filistyńskim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przywołał więc Akisz Dawida i powiedział mu: - Na Jahwe żywego! Jesteś prawy i byłbym rad, gdybyś ze mną wyruszał i powracał do obozu, bo nie znalazłem w tobie nic złego od czasu, kiedyś przybył do mnie, do dnia dzisiejszego. Lecz nie podobasz się wodzom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Анхус покликав Давида і сказав йому: Хай живе Господь, бо ти праведний і добрий в моїх очах, і твій вхід і твій вихід в таборі зі мною, і не знайшов я в тебе злоби від того дня, коли ти прийшов до мене, аж до сьогоднішнього дня. І в очах сатрапів ти не добрий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Achisz wezwał Dawida oraz do niego powiedział: Żywym jest WIEKUISTY! Jesteś uczciwym, więc pragnąłbym, abyś ze mną występował w obozie i wracał, bo nie znalazłem w tobie nic złego, od dnia przyjścia do mnie – aż po dzisiejszy dzień. Ale nie podobasz się oczom książąt! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Achisz wezwał Dawida i rzekł: ”Jako żyje JAHWE, jesteś prostolinijny, a twoje wychodzenie i twoje wchodzenie ze mną w obozie było dobre w moich oczach; bo nie znalazłem w tobie niegodziwości od dnia, gdy do mnie przybyłeś, aż po dziś dzień. Lecz w oczach władców sojuszniczych nie jesteś dobry. |

1. 1) Lub: złego. [↑](#footnote-ref-2)